

外国人避難者 質問シート (基本情報)

외국인 피난자 질문 시트(기본 정보)

★この質問シートの目的★

ここは、避難場所です。ここでは、避難者に対して、安否確認が行われ、避難生活に必要な最小限の物資が供給されます。私たちは、あなたが何を必要としているのか、知りたいです。ですから、次の質問をします。この質問シートはあなたのために使うものであり、他の目的では使いません。答えられないことは、答えなくていいです。ひとりずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。書いたら、避難場所の担当者に渡してください。

なお、災害発生時には、あなたが望むことに対して、必ずしもこたえられない場合があります。

★ 이 질문 시트의 목적 ★

이곳은 피난 장소입니다. 이곳에서는 피난자에 대해서 안부 확인을 하고 피난 생활에 필요한 최소한의 물자를 공급합니다. 저희는 귀하가 무엇을 필요로 하는지 알고 싶습니다. 그 때문에 다음과 같은 질문을 드립니다. 이 질문 시트는 귀하를 위해서 사용하며 다른 목적으로 사용하지 않습니다. 대답하기 곤란한 질문에는 대답하지 않아도 됩니다. 한 사람씩 기재해 주십시오. 어린이는 어른이 대신 기재해 주십시오. 기재한 후 피난 장소 담당자에게 건네주십시오.

또한, 재난 발생 시에는 귀하가 원하는 요구를 반드시 들어 드릴 수가 없습니다.

1 次の質問に答えてください。(あてはまるところに☑してください)

다음 질문에 대답해 주십시오.

名前 성명		<input type="checkbox"/> 男 남	<input type="checkbox"/> 女 여		
生年月日 생년월일	年 년	月 월	日 일	血液型 혈액형	型 형
住所 주소					
電話番号 전화번호	携帯電話番号 휴대전화번호				
国籍 국적	自分が話す言葉 자신이 말하는 언어				
パスポート番号 여권번호					

2 日本語について教えてください。(あてはまるところに☑してください)
일본어에 대해서 대답해 주십시오.

日本語を聞いて 일본어를 듣고	<input type="checkbox"/> よくわかります。/잘 알아들을 수 있습니다. <input type="checkbox"/> すこしわかります。/조금 알아들을 수 있습니다. <input type="checkbox"/> わかりません。/알아들을 수 없습니다.
日本語を話すことが 일본어를	<input type="checkbox"/> できます。/말할 수 있습니다. <input type="checkbox"/> すこしできます。/조금 말할 수 있습니다. <input type="checkbox"/> できません。/말할 수 없습니다.
ひらがな 히라가나	<input type="checkbox"/> よくよめます。/잘 읽을 수 있습니다. <input type="checkbox"/> すこしよめます。/조금 읽을 수 있습니다. <input type="checkbox"/> よめません。/읽을 수 없습니다.
漢字 한자	<input type="checkbox"/> よくよめます。/잘 읽을 수 있습니다. <input type="checkbox"/> すこしよめます。/조금 읽을 수 있습니다. <input type="checkbox"/> よめません。/읽을 수 없습니다.

3 通訳は必要ですか。(下のあてはまるところに☑してください)
통역이 필요합니까?
 はい/예 いいえ/아니요

4 「ほしいもの」はどれですか。(下のあてはまるところに☑してください)
‘원하시는 것’이 무엇입니까?

<input type="checkbox"/>	食べ物/음식
<input type="checkbox"/>	水/물
<input type="checkbox"/>	毛布/담요
<input type="checkbox"/>	衣類/의류
<input type="checkbox"/>	生理用品/생리용품
<input type="checkbox"/>	おむつ (大人用) /기저귀(어른용)
<input type="checkbox"/>	おむつ (子ども用) /기저귀(어린이용)
<input type="checkbox"/>	ミルク/밀크
<input type="checkbox"/>	薬/약
<input type="checkbox"/>	その他/기타()

5 健康状態について教えてください (あてはまるところに☑してください)

건강 상태에 대해서 대답해 주십시오.

(1) 体は大丈夫ですか。

몸은 괜찮습니까?

大丈夫です。

괜찮습니다.

問題があります (下のあてはまるところに☑してください)

문제가 있습니다.

<input type="checkbox"/>	気持ちが悪い/기분이 안 좋다
<input type="checkbox"/>	熱がある/열이 있다
<input type="checkbox"/>	頭が痛い/머리가 아프다
<input type="checkbox"/>	寒気がする/한기가 든다
<input type="checkbox"/>	せきがでる/기침이 나온다
<input type="checkbox"/>	のどが痛い/목이 아프다
<input type="checkbox"/>	めまいがする/현기증이 난다
<input type="checkbox"/>	胸が痛い/가슴이 아프다
<input type="checkbox"/>	動悸がする/심장이 떨린다
<input type="checkbox"/>	息が苦しい/숨이 가쁘다
<input type="checkbox"/>	背中が痛い/등이 아프다
<input type="checkbox"/>	お腹が痛い/배가 아프다
<input type="checkbox"/>	吐きたい (吐いた) /토하고 싶다(토했다)
<input type="checkbox"/>	下痢/설사
<input type="checkbox"/>	吐血/피를 토함
<input type="checkbox"/>	下血/하혈
<input type="checkbox"/>	しびれがある/마비가 있다
<input type="checkbox"/>	歩けない/걸을 수 없다
<input type="checkbox"/>	生理中/생리중
<input type="checkbox"/>	妊娠 () か月/임신 () 개월
<input type="checkbox"/>	その他/기타()

(2) けがをしていますか。

부상을 당했습니까?

いいえ はい (下のあてはまるところに☑してください)

아니요

예

<input type="checkbox"/>	出血/출혈
<input type="checkbox"/>	打撲/타박
<input type="checkbox"/>	ねんざ/염좌
<input type="checkbox"/>	骨折/골절
<input type="checkbox"/>	やけど/화상
<input type="checkbox"/>	その他/기타()

(3) いつからですか

언제부터입니까?

<input type="checkbox"/>	突然 (分前) /갑자기(분전)
<input type="checkbox"/>	今日 (時頃) /오늘(시경)
<input type="checkbox"/>	() 日前 / () 일전

(4) 症状 (痛み・苦しさ) について

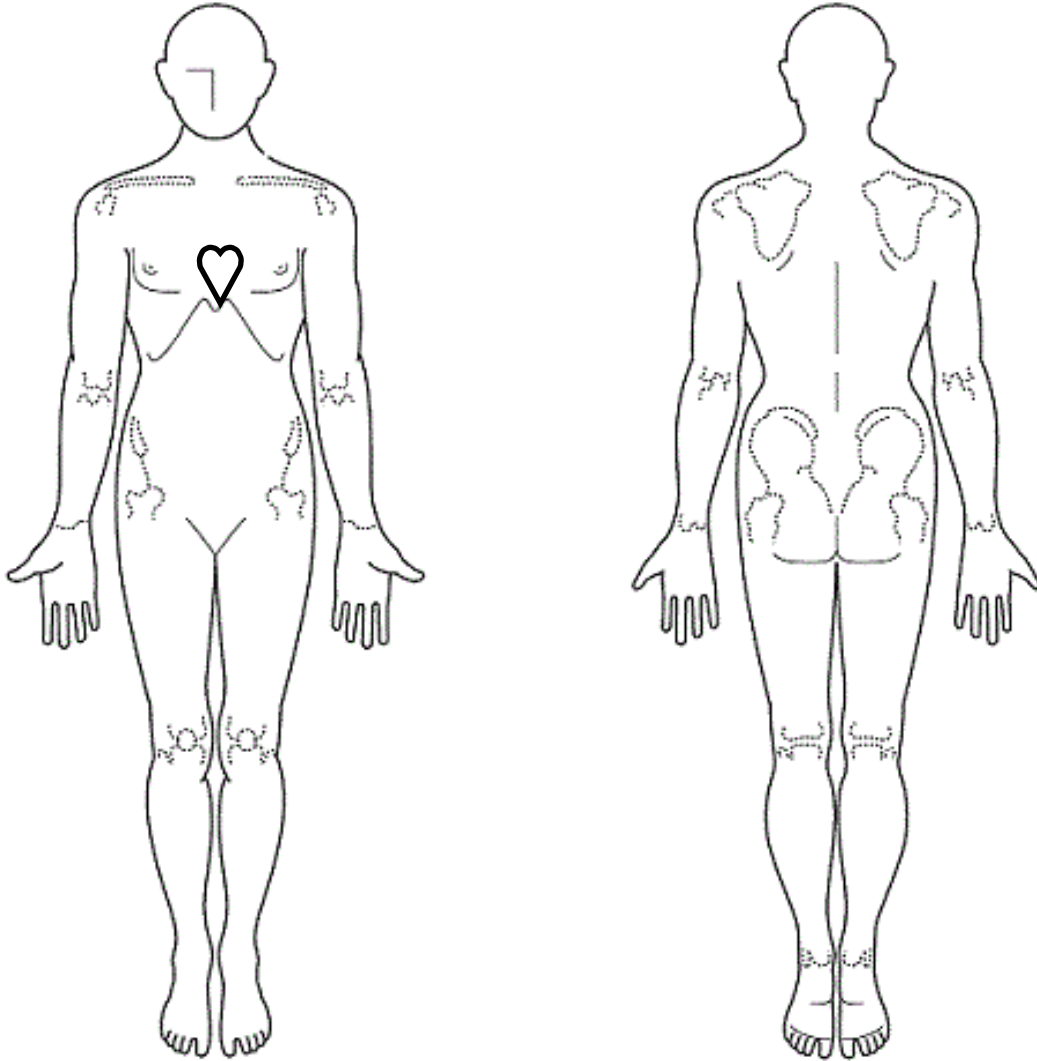
증상(통증·고통)에 대해서

<input type="checkbox"/>	とても強い/매우 심하다
<input type="checkbox"/>	少し強い/조금 심하다
<input type="checkbox"/>	強くなったり弱くなったりする/심해졌다가 약해졌다가 한다

(ハンゲル/한글)

※下の絵に、問題がある場所を示してください。

※ 아래 그림에 문제가 있는 곳을 가리켜 주십시오.



(5) 持病はありますか
지병이 있습니까?

いいえ はい (下のあてはまるところに☑してください)
아니요 예

<input type="checkbox"/>	高血圧/고혈압
<input type="checkbox"/>	糖尿病/당뇨병
<input type="checkbox"/>	高脂血症/고지혈증
<input type="checkbox"/>	心臓病/심장병
<input type="checkbox"/>	呼吸器系疾患/호흡기계 질환
<input type="checkbox"/>	消化器系疾患/소화기계 질환
<input type="checkbox"/>	肝臓病/간장병
<input type="checkbox"/>	腎臓病 (<input type="checkbox"/> 透析が必要) /신장병 (<input type="checkbox"/> 투석이 필요)
<input type="checkbox"/>	脳疾患/뇌질환
<input type="checkbox"/>	パニック障害/공황장애
<input type="checkbox"/>	その他/기타()

(6) 持病のためのお薬を持っていますか。
지병 때문에 약을 가지고 있습니까?

はい いいえ
예 아니요

6 体に障がいがありますか。(下のあてはまるところに☑してください)
몸에 장애가 있습니까?

いいえ
아니요
 はい (下のあてはまるところに☑してください)
예

<input type="checkbox"/>	目の障がい/눈 장애
<input type="checkbox"/>	耳の障がい/귀 장애
<input type="checkbox"/>	手足が不自由である/손발이 부자유스럽다
<input type="checkbox"/>	その他/기타()

(한글/한글)

7 健康上、宗教上の理由により、食べられないものはありますか。

건강상, 종교상 이유로 먹을 수 없는 것이 있습니까?

(下のあてはまるところに☑してください)

いいえ

아니요

はい (下のあてはまるところに☑してください)

예

<input type="checkbox"/>	卵/계란
<input type="checkbox"/>	乳/우유
<input type="checkbox"/>	小麦/밀가루
<input type="checkbox"/>	そば/메밀
<input type="checkbox"/>	落花生/땅콩
<input type="checkbox"/>	えび/새우
<input type="checkbox"/>	かに/게
<input type="checkbox"/>	牛肉/소고기
<input type="checkbox"/>	豚肉/돼지고기
<input type="checkbox"/>	鶏肉/닭고기
<input type="checkbox"/>	さば/고등어
<input type="checkbox"/>	さけ/연어
<input type="checkbox"/>	いくら/연어알
<input type="checkbox"/>	いか/오징어
<input type="checkbox"/>	あわび/전복
<input type="checkbox"/>	オレンジ/오렌지
<input type="checkbox"/>	りんご/사과
<input type="checkbox"/>	キウイフルーツ/키위
<input type="checkbox"/>	バナナ/바나나
<input type="checkbox"/>	もも/복숭아
<input type="checkbox"/>	やまいも/참마
<input type="checkbox"/>	まつたけ/송이버섯
<input type="checkbox"/>	大豆/대두
<input type="checkbox"/>	くるみ/호두
<input type="checkbox"/>	ゼラチン/젤라틴
<input type="checkbox"/>	その他/기타()

8 記入した日を書いてください。

기재한 날짜를 써 주십시오.

年 月 日 (時 分)

년 월 일 (시 분)

(ハングル/한글)

【避難場所担当者 記入欄】(ここには、記入しないでください)

月 日	時 間	対応者	対応内容	その他

外国人避難者 安否確認用カード

외국인 피난자 안부 확인용 카드

家族の安否の確認について、(2) から書いてください。

가족 안부 확인에 대해서 (2)부터 기재해 주십시오.

(1) ここは、避難場所担当者が書いてください。

避難場所名	
-------	--

避難している場所	住所			
	避難日時		退所	年 月 日
	退所後住所		TEL	

(2) ここから下は、家族の代表者が書いてください。

하기는 가족 대표자가 기재해 주십시오.

家族の名前 가족 성명	性別 성별	年齢 연령	避難の状況等 피난 상황 등	健康等 건강 등	備考 비고
	<input type="checkbox"/> 男 남 <input type="checkbox"/> 女 여		<input type="checkbox"/> この避難場所に避難している 여기 피난 장소로 피난해 있다 <input type="checkbox"/> 自宅に残っている 자택에 남아 있다 <input type="checkbox"/> 他の場所に避難している (避難先:) 다른 장소에 피난해 있다 (피난처:) <input type="checkbox"/> 連絡が取れない 연락을 취할 수 없다	<input type="checkbox"/> けが 부상 <input type="checkbox"/> 病気 병 <input type="checkbox"/> 要援護 요 원호 <input type="checkbox"/> 死亡 사망	<input type="checkbox"/> 日本語が理 解できる 일본어를 이해할 수 있다
	<input type="checkbox"/> 男 남 <input type="checkbox"/> 女 여		<input type="checkbox"/> この避難場所に避難している 여기 피난 장소로 피난해 있다 <input type="checkbox"/> 自宅に残っている 자택에 남아 있다 <input type="checkbox"/> 他の場所に避難している (避難先:) 다른 장소에 피난해 있다 (피난처:) <input type="checkbox"/> 連絡が取れない 연락을 취할 수 없다	<input type="checkbox"/> けが 부상 <input type="checkbox"/> 病気 병 <input type="checkbox"/> 要援護 요 원호 <input type="checkbox"/> 死亡 사망	<input type="checkbox"/> 日本語 が 理解できる 일본어를 이해할 수 있다

(한글/한글)

<input type="checkbox"/> 남 <input type="checkbox"/> 여	<input type="checkbox"/> 이避難場所に避難している 여기 피난 장소로 피난해 있다 <input type="checkbox"/> 自宅に残っている 자택에 남아 있다 <input type="checkbox"/> 他の場所に避難している (避難先:) 다른 장소에 피난해 있다 (피난처:) <input type="checkbox"/> 連絡が取れない 연락을 취할 수 없다	<input type="checkbox"/> けが 부상 <input type="checkbox"/> 病気 병 <input type="checkbox"/> 要援護 요 원호 <input type="checkbox"/> 死亡 사망	<input type="checkbox"/> 日本語 が 理解できる 일본어를 이해할 수 있다
<input type="checkbox"/> 남 <input type="checkbox"/> 여	<input type="checkbox"/> 이避難場所に避難している 여기 피난 장소로 피난해 있다 <input type="checkbox"/> 自宅に残っている 자택에 남아 있다 <input type="checkbox"/> 他の場所に避難している (避難先:) 다른 장소에 피난해 있다 (피난처:) <input type="checkbox"/> 連絡が取れない 연락을 취할 수 없다	<input type="checkbox"/> けが 부상 <input type="checkbox"/> 病気 병 <input type="checkbox"/> 要援護 요 원호 <input type="checkbox"/> 死亡 사망	<input type="checkbox"/> 日本語 が 理解できる 일본어를 이해할 수 있다
<input type="checkbox"/> 남 <input type="checkbox"/> 여	<input type="checkbox"/> 이避難場所に避難している 여기 피난 장소로 피난해 있다 <input type="checkbox"/> 自宅に残っている 자택에 남아 있다 <input type="checkbox"/> 他の場所に避難している (避難先:) 다른 장소에 피난해 있다 (피난처:) <input type="checkbox"/> 連絡が取れない 연락을 취할 수 없다	<input type="checkbox"/> けが 부상 <input type="checkbox"/> 病気 병 <input type="checkbox"/> 要援護 요 원호 <input type="checkbox"/> 死亡 사망	<input type="checkbox"/> 日本語 が 理解できる 일본어를 이해할 수 있다

このカードは、親族、友人、知人などからの安否確認の問合わせや避難者名簿の作成に使用するもので、運営本部や区役所の職員が、問合わせのあった人のカードを検索し、相手に回答します。ただし、プライバシーの観点から、本人が承諾しているカードに限りますので、問い合わせがあった場合、このカードの記載内容について、回答してよいか記入してください。

이 카드는 친족, 친구, 지인 등으로부터 안부 확인에 관한 문의나 피난자 명부를 작성하는 데 사용하는 것으로서 운영 본부나 구청 직원이 문의해 온 사람의 카드를 검색하여 상대방에게 답변합니다. 다만, 개인정보 관점에서 본인이 수락한 카드에 한하므로 문의가 있었을 때 이 카드 기재 내용에 관해 답변해도 되는지 기재해 주십시오.

回答してもよい
답변해도 좋다

回答してほしくない
답변을 원하지 않는다

【外国人避難者 避難場所について（支援内容）】

【외국인 피난자 피난장소에 대해서(지원내용)】

ここでは、避難者が、性別・国籍・在留資格に関係なく無料で使用し生活することができます。主な生活支援内容は次のとおりです。

이곳에서는 피난자가 성별, 국적, 재류자격에 상관없이 무료로 사용하고 생활할 수 있습니다. 주요 생활지원 내용은 다음과 같습니다.

・宿泊・滞在場所の提供

숙박·체재 장소 제공

・給水・給食、生活必需品等の供給

급수·급식, 생활필수품 등 공급

・安否確認・生活再建に必要な各種情報の提供

안부확인·생활 재건에 필요한 각종 정보 제공

・負傷者への医療・救護

부상자에 대한 의료·구호

※災害発生時には、あなたが望むことに対して、必ずしもこたえられない場合があります。

※재해 발생 시에는 귀하께서 원하는 요구를 꼭 들어드리지 못할 수가 있습니다.

外国人避難者 会話シート (状況別)

외국인 피난자 회화 시트(상황별)

1 「ほしいもの」の支給について知らせる。

<input type="checkbox"/>	①食べ物/음식
<input type="checkbox"/>	②水/물
<input type="checkbox"/>	③毛布/담요
<input type="checkbox"/>	④衣類/의류
<input type="checkbox"/>	⑤生理用品/생리용품
<input type="checkbox"/>	⑥おむつ (大人用) /기저귀(어른용)
<input type="checkbox"/>	⑦おむつ (子ども用) /기저귀(어린이용)
<input type="checkbox"/>	⑧ミルク/밀크
<input type="checkbox"/>	⑨薬/약
<input type="checkbox"/>	その他 () /기타()

- () を、すぐ配ります。
()를 곧 나눠 드리겠습니다.
- () を今日の () 時頃に配ります。
()를 오늘 ()시 경에 나눠 드리겠습니다.
- () は、今ここにはありません。ここに届いたら知らせます。
() 는 지금 이곳에는 없습니다. 이곳에 도착하면 알려 드리겠습니다.

2 救護所に案内する。

- 救護所に案内しますので、一緒に来てください。
歩けない場合は、救護所の担当者に来てもらいます。(お金はかかりません)
구호소에 안내하겠으니 함께 따라오십시오.
걸지 못할 때는 구호소 담당자가 가겠습니다.(무료입니다)

3 トイレの場所と使い方を知らせる。

- トイレに案内します。一緒に来てください。
화장실을 안내하겠습니다. 함께 따라오십시오.

4 更衣室の場所を知らせる。

- 着替える場所に案内します。
옷을 갈아입을 곳을 안내하겠습니다.

5 授乳室の場所を知らせる。

- 授乳室に案内します。
수유실을 안내하겠습니다.

6 ごみの処理について知らせる。

- ごみを捨てる場所に案内します。
쓰레기 버리는 곳을 안내하겠습니다.

7 家族の安否について、新しい情報を知らせる。

- 家族の安否について、新しい情報を知らせます。
가족 안부에 관해서 새로운 정보를 알려 드리겠습니다.

8 通訳の派遣について知らせる

- 通訳は、()月()日頃、ここに来ます。
それまで待ってください。
통역이 ()월 ()일 경 이곳에 옵니다.
그때까지 기다려 주십시오.
- 通訳は、いつ来られるか、わかりません。来られる日がわかったら知らせます。
통역이 언제 올 수 있을지 모릅니다. 오는 날을 알게 되면 알려 드리겠습니다.

外国人避難者 会話シート (簡単なあいさつ集)

日本語	ハングル (日本語での読み方)
おはようございます	안녕하세요. (アンニョンハセヨ)
こんにちは	안녕하세요. (アンニョンハセヨ)
こんばんは	안녕하세요. (アンニョンハセヨ)
ありがとう	고맙습니다. (コマップスムニダ)
どういたしまして	천만에요. (チョンマネヨ)
すみません	죄송합니다. (チェーソンハムニダ)
さようなら	(去る人に対して) 안녕히 가세요. (アンニョンヒ ガセヨ) (残る人に対して) 안녕히 계세요. (アンニョンヒ ゲセヨ)
あなたの名前をゆっくり発音してください	당신의 이름을 천천히 말씀하세요. (タンシネ イルムル チョンチョニマルスムハセヨ)
もう一度	다시 한번 (タシハンボン)

外国人避難者 参考シート (数字等)

1 数字

0 공	5 오	10 십
1 일	6 육	100 백
2 이	7 칠	1000 천
3 삼	8 팔	10000 만
4 사	9 구	

2 いつ

おととい 그저께	夜 밤	去年 작년
昨日 어제	先週 지난주	今年 올해
今日 오늘	今週 이번주	来年 내년
明日 내일	来週 다음주	1日 하루
あさって 모레	先月 지난달	1週間 일주일
朝 아침	今月 이달	1か月 한달
昼 낮	来月 다음달	

3 時間・曜日

午前 오전	月曜日 월요일
午後 오후	火曜日 화요일
(時分) (시 분)	水曜日 수요일
(時半) (시반)	木曜日 목요일
(月) (월)	金曜日 금요일
	土曜日 토요일
	日曜日 일요일